



DIE KASTANIENTAGE »KESCHTRNIGGL« in Tisens-Prissian und Völlan/Lana bringen mit ihrem vielfältigen Angebot die kulturelle, landschaftliche, wirtschaftliche und gastronomische Bedeutung dieses »Charakterbaumes der bäuerlichen Kulturlandschaft« zum Ausdruck. Keine andere Pflanze bestimmt mit ihren kraftvollen, weit ausladenden Ästen und dem überreichen Blattwerk das Bild der Landschaft im Tisner Mittelgebirge. Diese köstliche Herbstfrucht wird in den verschiedenen Restaurants und Gasthöfen Ihre Gaumen verwöhnen. Ich möchte alle einladen, unsere Veranstaltungen zu besuchen. Allen mitwirkenden Personen, Vereinen und Verbänden sowie der Landesforstbehörde für die fachliche Betreuung gilt ein aufrichtiges Dankeschön! Vergelt's Gott auch all den Bauern, welche die »Keschtnbäume« pflegen, sie erhalten und immer wieder neue pflanzen.

LE GIORNATE DEDICATE ALLE CASTAGNE »KESCHTRNIGGL« di Tesimo-Prissiano e Foiana/Lana rappresentano con carattere il sigillo di qualità della cultura contadina. Nessun albero più tipico del castagno rappresenta la cultura paesaggistica contadina dell'altopiano di Tesimo. Questo prezioso frutto viene servito nei diversi ristoranti ed alberghi. Invito tutti a visitare le nostre giornate dedicate alle castagne. Colgo l'occasione di ringraziare tutti quelli che hanno contribuito: associazioni e federazioni che sostengono e organizzano queste giornate, i forestali per il loro prezioso sostegno. Un sentito ringraziamento però va ai contadini, che curano e piantano questi preziosi alberi.

→ **URBAN MAIR**
Bürgermeister von Tisens
Sindaco di Tesimo



13. Do/gi

Inaugurazione

ore 20 Uhr
Prissian
Prissiano
Schloss Fahlburg
Castel Fahlburg

► **Eröffnung der Kastanientage** durch Landeshauptmann DR. LUIS DURNWALDER, die Bürgermeister URBAN MAIR (Tisens) und DR. HARALD STAUDER (Lana), Fachvortrag von Forstinspektor DR. PETER KLOTZ, Kastanienköstlichkeiten der Gastronomiebetriebe
► **Inaugurazione ed apertura ufficiale** della »Festa della castagna« con il Presidente della Giunta Provinciale DOTT. LUIS DURNWALDER, i sindaci URBAN MAIR (Tesimo) e DR. HARALD STAUDER (Lana), presentazione dell'Ispezzore della guardia forestale DR. PETER KLOTZ, specialità a base di castagne offerte dalla gastronomia locale

16. So/do

Keschtnfestl

ore 11–18 Uhr
Völlan Dorfzentrum

Bauernmuseum
Südtiroler Kastanienlehrweg
Foiana centro paese
Museo degli usi e costumi
Sentiero didattico sul castagno dell'Alto Adige
► **Keschtnfestl** Traditionelle Volksmusik, Kastanienmarkt, bäuerliche Gerichte, Kastanienspezialitäten...
► **Besichtigung und traditionelles Handwerk**
► **Führungen mit den Förstern**
Kostenloser Shuttle-Dienst, 9.30–18 Uhr: Lana-Völlan und Tisens-Völlan
► **Festa e mercatino della castagna**
Musica tradizionale, mercatino, specialità tradizionali ed a base di castagne...
► **Visita del museo e presentazione di artigianato tradizionale**
► **Escursione guidata con la guardia forestale**
Servizio shuttle gratuito, ore 9.30–18: Lana-Foiana e Tesimo-Foiana

18. Di/ma

La raccolta

ore 14 Uhr
Völlan/Foiana
Vereinshaus
Casa della cultura

► **Vom Baum in die Pfanne***
Die Kastaniennernte selbst miterleben mit alten Utensilien, frisch gebratene Kastanien
► **Dal castagno alle caldarroste***
Vivere la raccolta delle castagne con gli utensili del passato, caldarroste



19. Mi/me

Tre castelli

ore 18.30 Uhr
Prissian/Prissiano
Schloss Fahlburg
Castel Fahlburg

► **Drei Burgen in einer Nacht***
Nächtlicher Fackelzug mit kulturellen und kulinarischen Überraschungen von Schloss Fahlburg weiter zu Schloss Wehrburg bis zu Castel Katzenzungen mit Kastanien-Degustationsmenü
► **Tre castelli in una notte***
Fiaccolata notturna con sorprese culturali e culinarie da Castel Fahlburg a Castel Wehrburg fino a Castel Katzenzungen con menü a base di castagne

22. Sa/sa

Treffpunkt...

ore 10–18 Uhr
Lana
Rathausplatz
Piazza municipio

► **Treffpunkt... Kastanien und Eigenbauweine**
Kleines Kastanienfest des Vereins der Kastanienbauern mit Kastanienköstlichkeiten und Eigenbauwein-Verkostung der Freien Weinbauern aus der Umgebung
► **Punto d'incontro... Caldarroste e vini di produzione propria**
Piccola festa dell'associazione dei coltivatori di castagne con specialità di castagne e degustazione di vini dei vignaioli della zona



23. So/do

Törggelefest

ore 10–18 Uhr
Tisens/Tesimo
Rathausplatz
Piazza Comunale

► **Traditionelles Törggelefest**
Festeinzug mit historischem Charakter mit der Musikkapelle Prissian, Prissianer Spinnrunde, Infostand Forstbehörde, Kastanienköstlichkeiten, Bauernmarkt, Kinderprogramm
Kostenloser Shuttle-Dienst
► **Festa della castagna**
Sfrolata tradizionale con la banda musicale di Prissiano, mercatino, specialità a base di castagna, programma per bambini
Servizio shuttle gratuito



25. Di/ma

Serata di Gala

ore 19 Uhr
Prissian/Prissiano
Castel Katzenzungen

► **Sterne Schlösser Almen***
Galaabend auf Castel Katzenzungen mit fünf Sterneköchen aus dem Meraner Land
Stelle Malghe Castelli*
► **Serata di Gala** con cinque chef stellati di Merano e dintorni

Do/gi
27.

Gute Stube

ore 14 Uhr
Grissian/Grissiano
Mair am Turm Hof
Maso Mair am Turm

► **In die gute Stube***
Führung durch Kastanienhaine und Verkostung von hausgemachten Keschtnkrapfen
► **Benvenuti nella »Stube«***
Guida nei castagneti con degustazione di »Krapfen« fatti in casa

28. Fr/ve

Uralte Wege

ore 10–16 Uhr
Lana
Kloster Lanegg
Convento Lanegg

► **An uralten Wegen***
Geführte Wanderung durch Kastanienhaine nach Völlan und entlang des Kastanienlehrweges mit anschließender Marende
► **Sentieri storici***
Escursione guidata nei castagneti da Lana a Foiana con merenda tirolese

Mo/lu
31.

Hof zu Hof

ore 10–16 Uhr
Völlan/Foiana
Vereinshaus
Casa della Cultura

► **Von Hof zu Hof***
Wanderung zu charakteristischen Bauernhöfen mit traditioneller Bauernkost
► **Da maso a maso***
Escursione a masi caratteristici con pranzo contadino

03. NOV. Do/gi

Castagne e vino

ore 16 Uhr
Prissian/Prissiano
Castel Katzenzungen

► **Kastanie und Wein***
Besichtigung der größten und wohl ältesten Rebe der Welt, Schlossführung, Weinverkostung
► **Castagne e vino***
Visita della vite più grande e quasi certamente più antica del mondo, guida a Castel Katzenzungen, degustazione di vini e castagne

NOV. Fr/ve
04.

Keschtnriggl

ore 8–12, 13.30–16 Uhr
Völlan/Foiana
Steinweiherhof
Maso Steinweiher

► **Keschtnriggl selber gmocht***
Hermann Weiss zeigt, wie der Original-Keschtnriggl gemacht wird
► **Corso di artigianato tradizionale***
Hermann Weiss fa vedere come costruire l'originale »Keschtnriggl«

**Rahmenprogramm
altre iniziative**

01.10. ore 17 Uhr
→ **Kleines Fest mit frisch gebratenen Kastanien beim Südt. Obstbaumuseum Lana**
Piccola festa al museo della frutticoltura a Lana con caldarroste
13.10.–06.11.
→ **Kastanienbauern bieten in den Dörfern frisch gebratene Kastanien an**
I contadini offrono castagne arrostiti nei centri di paese
14.10., 28.10. ore 15 Uhr
→ **Brotbacken mit Verkostung und Besichtigung des Bauernmuseums Völlan**
Cottura del pane, degustazione e visita del museo degli usi e costumi di Foiana
20.10. ore 14–18 Uhr, **27.10.** ore 18–22 Uhr
→ **Kastanienkochkurs im Bildungszentrum Frankenbergs, Tisens.**
Corso di cucina a base di castagne nella scuola Frankenbergs a Tesimo
Anmeldung / Su prenotazione: +39.0473.92 09 62
25.10. ore 18–22 Uhr
→ **Kurs: Zubereitung von Kastanienkräpfen unter Leitung einer Bäuerin**
im Bildungszentrum Frankenbergs, Tisens. Anmeldung: +39.0473.92 09 62
Corso: preparazione di »Krapfen« tradizionali nella scuola Frankenbergs a Tesimo. Su prenotazione: +39.0473.92 09 62

→ **Infos, Anmeldung und freie Unterkünfte**
Info, prenotazioni ed alloggi liberi
Tourismusverein Lana und Umgebung (Völlan)
Ass. turistica Lana e dintorni (Foiana) +39.0473.56 17 70
Tourismusverein Tisens-Prissian
Ass. turistica Tesimo-Prissiano +39.0473.92 08 22
www.suedtirol-kastanie.com

→ **Spezielle Kastanienmenüs mit neuen Kreationen der Restaurants**
Menü speciali e nuove creazioni gastronomiche a base di castagne nei ristoranti
St. Apollonia +39.0471.67 86 56 / **Zur Brücke** +39.0473.92 09 14 / **Falger** +39.0473.56 80 10 / **Grissianerhof** +39.0473.92 08 23 / **Jäger** +39.0471.67 86 05 / **Kirchsteiger** +39.0473.56 80 44 / **Zum Löwen** +39.0473.92 09 27 / **Zum Mohren** +39.0473.92 09 23 / **Rafflerhof** +39.0473.55 07 96 / **Unterkasatsch-Pfeffersburg** +39.0471.67 83 90 / **Völlaner Badl** +39.0473.56 80 59 /
→ **Frisch gebratene Kastanien aus dem Tisner Mittelgebirge, Keschtnkräpfen und »SuBer« bei den Buschenschenken**
Caldarroste di Tesimo e Foiana, »Krapfen« ripieni di castagne, mosto e vino nuovo nelle cantine
Bauer am Stein +39.0473.56 80 69 / **Helmsdorf** +39.0473.56 12 83 / **Hofstätter Keller** +39.0473.92 07 67 / **Götzfriedkeller** +39.0473.56 27 72 / **Gruber Keller** +39.0473.92 09 18 / **Nalserbacher Keller** +39.0471.67 86 61 / **Saxiller Keller** +39.0473.92 07 23 / **Talmühle** +39.0473.56 81 33 /